

CECILIA POZZI - CURRICULUM VITAE

DATI PERSONALI

Lingue di lavoro: italiano (madrelingua), inglese, russo (entrambi a livello di interpretazione di conferenza, le lingue di lavoro vengono anche incrociate in interpretazione di trattativa e consecutiva/chuchotage: inglese-russo e russo-inglese)

Altre lingue conosciute: tedesco (livello intermedio), francese (livello elementare)

FORMAZIONE SCOLASTICA

Feb. **2000**-gennaio **2001** **Master in Comunicazione d'Impresa e Relazioni Pubbliche** presso MCM – Centro Studi per l'Impresa di Valenzano (Bari). Vincitrice della borsa di studio totale messa in palio da MCM in collaborazione con 'Il Corriere della Sera'.

Project Work finale: Piano di Marketing e Comunicazione per l'azienda 'Lady Cucine' di Matera. Il Master includeva 4 mesi di stage operativo in aziende o società di relazioni pubbliche, svolto presso la Fiera Internazionale di Genova (vedere in 'Esperienze professionali').

Marzo **1997** **Laurea in Interpretazione di Conferenza (inglese e russo)** presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì (Università di Bologna).

Punteggio: 110/110 e Lode.

Titolo della tesi: "Introduzione alle problematiche epistemologiche della traduzione orale: possibili applicazioni della Programmazione NeuroLinguistica".

Nov. **1994** **Diploma universitario di Interprete, Traduttore e Corrispondente** in Lingue Estere (inglese e russo) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì (Università di Bologna).

Luglio **1992** **Licenza di Liceo Linguistico** presso il Civico Liceo Linguistico Grazia Deledda di Genova. inglese (quinquennale), russo (quinquennale), tedesco (triennale)

Votazione: 60/60

ESPERIENZE PROFESSIONALI

- **Interpretazione simultanea e consecutiva - dal 1997 a tutt'oggi**

OLTRE 1100 GIORNATE DI INTERPRETAZIONE ALL'ATTIVO: interprete simultaneista, consecutivista e di trattativa, in presenza e in remoto.

Si evidenziano, in particolare, con la lingua russa:

- **progetti in ambito spaziale:**

1. interprete inglese-russo su progetto "SOYOUZ in GUYANA" (2005-2009) di cooperazione fra Agenzia Spaziale Europea (ESA) e Agenzia Spaziale Russa (Roskosmos) e interprete inglese/russo direttamente presso ESA su progetto di standardizzazione di sistemi per la Stazione Spaziale Internazionale con partecipazione di NASA, ESA, CSA, JAXA e Roskosmos per un totale di oltre **120 giornate**, incluse trasferte a Mosca presso Roskosmos, a Parigi presso ESA e in Guyana Francese presso la base di lancio

2. interprete inglese-russo per **S3 Swiss Space Systems**, progetto per la creazione di un innovativo sistema di lancio satelliti, circa **20 giornate**

3. interprete inglese-russo per ThalesAlenia Space su diversi progetti nell'ambito della progettazione, realizzazione e lancio satelliti per un totale di circa **80 giornate**
- **ispezioni farmaceutiche** svolte in Italia dal Ministero dell'Industria e del Commercio della Federazione Russa o da altri istituti in rappresentanza dell'Unione Economica Eurasiatica **circa 200 giornate**
 - **settore navale**: progetto di Fincantieri (2011) nell'ambito dell'Accordo di cooperazione fra Governo italiano e Governo russo e per altro cantiere leader per la fornitura di un rimorchiatore, per un totale di oltre **50 giornate**, incluse le prove a mare
 - **settore elicotteri**: (2011-2014) interprete inglese-russo per Agusta Westland (oggi Leonardo Elicotteri), corsi di addestramento piloti e manutentori in aula, hangar, simulatore di volo e voli in elicottero, per totale di circa **50 giornate**
 - **settore oil & gas**: interprete di trattativa fra aziende del settore (circa **20 giornate**) e interprete simultaneista presso ENI per corsi di formazione in ambito giacimenti e trivellazioni + project management, per un totale di circa **30 giornate**
 - **settore automobilistico**: interprete inglese-russo per Maserati, per un totale di circa **10 giornate**, inclusi test-drive
 - **settore profumi**: interprete di trattativa per una grande azienda del settore, incluse trasferte in Francia e Ucraina, per un totale di circa **25 giornate**
 - **interprete simultaneista televisiva presso SKY TG24 e MEDIASET**, per un totale ad oggi di circa **50 ore**

Principali temi delle conferenze/manifestazioni, inclusi maggiori dettagli su quanto già sopra indicato brevemente: **medicina** (in particolare gastroenterologia, terapia del dolore, ortopedia, chirurgia della mano, chirurgia della spalla, chirurgia toracica e aortica, implantologia dentale, diagnosi perinatale), **Analisi Comportamentale Applicata** (specializzazione nell'ambito dell'autismo, con particolare riferimento al metodo ABA, con interpretazioni durante consulenze di esperti americani presso famiglie italiane e, in simultanea, durante workshop sull'argomento tenutisi in diverse parti d'Italia e online, anche nell'ambito di master post-universitari), **veterinaria e benessere animale, farmacia** (interprete italiano-inglese-russo durante ispezioni GMP in ambito farmaceutico – al momento circa 50 ispezioni all'attivo in tutta Italia), **psicologia e mindfulness, geopolitica** (Festival di Limes, interpretazione televisiva in diretta per SkyTG24 e Mediaset), **progetti europei, solidarietà e cooperazione internazionale, mercato del lavoro e previdenza sociale, criminalità, architettura, ingegneria meccanica, elettrica ed aerospaziale** (in particolare: da maggio 2017 a tutt'oggi, interprete inglese-russo-italiano per un'azienda leader nel settore aerospaziale su tre progetti relativi alla fornitura di componenti, payload e antenne satellitari e su un progetto relativo alla costruzione di un centro di integrazione e test in Russia; dall'agosto 2014 a fine 2015, su progetto a lungo termine, interprete inglese-russo per S3 Swiss Space Systems, azienda svizzera operante nel settore spaziale per la creazione di un innovativo sistema di lancio satelliti; dal 2005 al 2010 interprete italiano/russo/inglese nell'ambito del progetto di cooperazione fra Agenzia Spaziale Europea (ESA) e Agenzia Spaziale Russa "SOYOUZ in GUYANA" e interprete inglese/russo direttamente presso ESA su progetto di standardizzazione di sistemi per la Stazione Spaziale Internazionale con partecipazione di NASA, ESA, CSA, JAXA e Roskosmos), **settore navale** (interprete italiano/russo/inglese per Fincantieri su un progetto nell'ambito dell'Accordo di cooperazione fra Governo italiano e Governo russo e per altro cantiere leader per la fornitura di un rimorchiatore), **aeronautica** (interprete inglese-russo presso azienda leader nella produzione di elicotteri – interprete in aula, al simulatore di volo e in voli di addestramento piloti), **automotive** (in particolare, interprete inglese-russo presso azienda leader italiana nel settore), **nautica** (diverse aziende ai primissimi posti a livello mondiale), **ecologia, sociologia, ufologia, formazione, marketing, gestione aziendale e risorse umane, customer management, comunicazione, moda, profumi e cosmesi, settore oil and gas, produzione industriale impianti produzione poliuretano, sport** (in particolare, parte del team di

simultaneisti e consecutivisti che hanno collaborato regolarmente alla preparazione e allo svolgimento dei Giochi del Mediterraneo, Pescara 2009, OceanRace 2023). Sono disponibili dettagli e specifiche referenze.

- **Traduzioni - dal 1995 a tutt'oggi: traduttrice free-lance** per numerose agenzie, aziende e 3 case editrici. Principali argomenti di specializzazione: tecnico, ecologia, assicurazione di qualità, pubblicità in diversi settori (moda, arredamento, rubinetterie, prodotti di illuminazione e automazione domestica, vini, prodotti di erboristeria e cosmesi), risorse umane e gestione aziendale, guide alpine e turistiche, materiale culturale-divulgativo (atlanti per bambini, geografia), cucina, ecologia, nautica (Salone Nautico Internazionale di Genova, aziende italiane leader nella nautica mondiale), geologia (per Università di Pescara-Chieti), aspetti culturali-linguistici (Università degli Studi di Genova), architettura (Università degli Studi di Genova), medicina, medicina alternativa e benessere. Sono disponibili dettagli e specifiche referenze. Vedere anche oltre, "Traduzioni pubblicate".

- **Docenza Universitaria**

- **Anni Accademici 2021-2022 e 2022-2023: professore a contratto** presso Università di Genova, Laurea Magistrale del Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti. Docenza di interpretazione dialogica e consecutiva/simultanea russo-italiano, I e II anno Laurea Magistrale
- **Anni Accademici 2018-2019, 2019-2020 e 2020-2021: professore a contratto** presso Università di Genova, Laurea Magistrale del Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti. Docenza di interpretazione consecutiva/simultanea russo-italiano, II anno Laurea Magistrale
- **Anno Accademico 2016-2017 e 2017-2018: professore a contratto** presso Università di Genova, Laurea Magistrale del Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti. Docenza di interpretazione di trattativa e consecutiva/simultanea russo-italiano
- **Anno Accademico 2013-2014 e 2015-2016: professore a contratto** presso Università di Genova, Laurea Magistrale del Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti. Docenza di interpretazione di trattativa e consecutiva/simultanea russo-italiano e traduzione linguaggi economici italiano-inglese, I e II anno Laurea Magistrale
- **2014 Docente del Master Post-Laurea** a distanza in "Traduzione Specializzata in Campo economico, della banca e della finanza", Masterforum, Università degli Studi di Genova (traduzione russo-italiano)
- **Anno Accademico 2012-2013: professore a contratto** presso Università di Genova, Laurea Magistrale del Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti. Docenza di interpretazione di trattativa e consecutiva/simultanea russo-italiano I e II anno Laurea Magistrale
- **Anno Accademico 2011-2012: professore a contratto** presso Università di Genova, Laurea Magistrale (specialistica) del Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti. Docenza di interpretazione di trattativa e consecutiva/simultanea russo-italiano I e II anno Laurea Magistrale
- **Anno Accademico 2010-2011: professore a contratto** presso Università di Genova, Laurea Magistrale (specialistica) del Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti. Docenza di

interpretazione di trattativa e consecutiva/simultanea russo-italiano I e II anno Laurea Magistrale. Seminario di Teoria dell'Interpretazione.

- **Anno Accademico 2009-2010: professore a contratto** presso Università di Genova, Laurea Magistrale (specialistica) del Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti. Docenza di interpretazione di trattativa russo-italiano, I anno Laurea Magistrale.
- **Marzo-maggio 2009:** Corso di avviamento all'interpretazione di conferenza russo/italiano tenuto presso l'Università degli Studi di Genova.
- **Dal 2000 al 2006:** Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), come segue:
 - **Anno Accademico 2005-2006: professore a contratto** di Interpretazione Consecutiva e Simultanea dal russo in italiano I e II anno Laurea Specialistica, mediazione linguistica I anno e trattativa fra l'italiano e il russo III anno Laurea Triennale
 - **Anno Accademico 2004-2005: professore a contratto** di Interpretazione Consecutiva e Simultanea dal russo in italiano I anno Laurea Specialistica, mediazione linguistica I anno e trattativa fra l'italiano e il russo III anno Laurea Triennale
 - **Anno Accademico 2003-2004: professore a contratto** di Interpretazione Consecutiva dal russo in italiano IV anno Laurea Quadriennale vecchio ordinamento, mediazione linguistica I anno e trattativa fra l'italiano e il russo II anno, Laurea Triennale
 - **Anno Accademico 2002-2003: professore a contratto** di Interpretazione Consecutiva dal russo in italiano, III anno e IV anno (vecchio ordinamento) e di trattativa fra l'italiano e il russo II anno, Laurea Triennale
 - **Anni Accademici 2001-2002: professore a contratto** di Interpretazione Consecutiva dal russo in italiano, III anno e IV anno (vecchio ordinamento) e di trattativa fra l'italiano e il russo III anno, Laurea Triennale
 - **Anno Accademico 2000-2001: professore a contratto** di Interpretazione Consecutiva dal russo in italiano, III anno (Laurea quadriennale vecchio ordinamento)

Maggio 2005

16 maggio 2005 - Conduzione di due seminari sull'Interpretazione Consecutiva, con particolare riferimento all'interpretazione russo-italiano, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Lecce.

Servizi di consulenza stampa estera presso Ufficio Stampa/Traduzioni comunicati stampa e altra documentazione e servizi di interpretariato per Fiera di Genova SpA:

- **Ottobre 2012** - 52° Salone Nautico Internazionale
- **Ottobre 2011** - 51° Salone Nautico Internazionale
- **Aprile 2011** - Euroflora 2011
- **Ottobre 2010** - 50° Salone Nautico Internazionale
- **Ottobre 2009** - 49° Salone Nautico Internazionale
- **Ottobre 2008** - 48° Salone Nautico Internazionale
- **Ottobre 2007** - 47° Salone Nautico Internazionale
- **Ottobre 2006** - 46° Salone Nautico Internazionale
- **Aprile 2006** - Euroflora 2006
- **Ottobre 2005** - 45° Salone Nautico Internazionale
- **Ottobre 2004** - 44° Salone Nautico Internazionale
- **Ottobre 2003** - 43° Salone Nautico Internazionale

Ulteriori esperienze

- **Dal 2015 al 2019:** redazione di Liner Notes per Analogy Records, specializzato nella registrazione di brani musicali in analogico su bobina per audiofili.
- **Settembre 2000-gennaio 2001: stage,** a conclusione del Master in Comunicazione d'Impresa e Relazioni Pubbliche, presso l'Ufficio Stampa della Fiera Internazionale di Genova: attività di ufficio stampa nell'organizzazione di diverse manifestazioni fieristiche, in particolare il 40° Salone Nautico Internazionale ed Euroflora 2001.
- **Settembre 1998-febbraio 2000: interprete/traduttrice free-lance a tempo pieno** presso Fameccanica.Data, joint venture fra il Gruppo Angelini e Procter & Gamble. La posizione implicava la gestione dell'intero processo di redazione di manualistica tecnica per Procter & Gamble. Le attività includevano traduzioni, il coordinamento di un team di tecnici e traduttori e regolari incontri aziendali riguardanti le attuali e future strategie di servizio al cliente.
- **Aprile-luglio 1997: interprete/traduttrice free-lance** a tempo pieno per Procter & Gamble presso Fameccanica.Data per il collaudo di due macchine automatiche di conversione materie prime destinate al mercato russo.
- **Insegnante** privata di inglese, russo ed italiano per stranieri.
- **Assistente** linguistica/hostess a numerose conferenze internazionali organizzate dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, durante la formazione universitaria.
- Esperienza come ragazza alla pari per 6 mesi a **Sydney, Australia** (1998)

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

- Discorso, ideologia e traduzione" traduzione del saggio di Ian Mason con commento, in M. Agorni (cur.) *Teorie e metodologie a confronto*, LED
- "Cognitive neurosciences and NeuroLinguistic Programming: two complementary ways of investigating the interpreter's mind", in: Garzone, G., Mead P., Viezzi, M. (a cura di) *Perspectives on Interpreting*, CLUEB, 2002.

TRADUZIONI PUBBLICATE

- Raoul De Forcade – *The Sea will always be there – the History of Cambiaso Risso (Ci sarà sempre il mare – storia della Cambiaso Risso)*, Il Canneto Editore, 2021 (traduzione italiano-inglese con supervisione di un madrelingua inglese)
 - Sara Dickinson, Laura Salmon (edited by), *Melancholic Identities, Toska and Reflective Nostalgia*, Firenze: Firenze University Press, 2015 (capitoli *Nostalgia and Creatuality in H. Leivick's The Golem* e *Regret for the Time of Heroes and Existential Toska in Vladimir Vysockij*)
 - Federico Betti, *Flowers Underwater*, Sabatelli Editore, 2017
 - Ann Gillanders – *Il libro della riflessologia per il mal di schiena*, Red Edizioni, Milano, 2005
 - AA.VV. – *State of the World 2004 - Stato del Pianeta e Sostenibilità. Rapporto annuale*, Worldwatch Institute, ed. italiana a cura di Gianfranco Bologna, Edizioni Ambiente, Milano, 2004 (capitolo 4)
 - AA.VV. – *State of the World 2003 - Stato del Pianeta e Sostenibilità. Rapporto annuale*, Worldwatch Institute, ed. italiana a cura di Gianfranco Bologna, Edizioni Ambiente, Milano, 2003 (introduzione e capitolo 1)
-

- N. Chamber, C. Simmons, M. Wackernagel, *Manuale delle impronte ecologiche – principi, applicazioni, esempi*, Edizioni Ambiente, Milano, 2002 (traduzione capitoli 2, 6, 9 e 10)
 - B. J. Ford, *Nel piatto – salute, sicurezza e futuro del cibo*, Edizioni Ambiente, Milano, 2002
 - C. Flavin, H. French, G. Gardner, *State of the World 2002 – Stato del Pianeta e Sostenibilità. Rapporto annuale*, Worldwatch Institute, Prefazione di Kofi Annan, ed. italiana a cura di Gianfranco Bologna, Edizioni Ambiente, Milano, 2002 (capitolo 3)
-

ULTERIORI INFORMAZIONI

Esperienza come guida/educatrice scout. Esperienza di volontariato presso un'associazione per il commercio equo e solidale a Genova (1998), presso una missione a Nairobi, Kenya (2005), e, dall'anno 2002 al 2009, come soccorritrice 118 presso l'Associazione Fraternità di Misericordia di Pescara.

SOGGIORNI PROLUNGATI ALL'ESTERO

Periodici brevi soggiorni all'estero, oltre alle trasferte di lavoro, per il mantenimento delle lingue straniere (**Regno Unito, Stati Uniti, Russia**).

Principali soggiorni per periodi più prolungati:

- 2008 (1 mese): soggiorno a Basilea (**Svizzera** tedesca)
- 2006 (2 settimane): soggiorno di aggiornamento presso Università Statale di Mosca
- 2005 (3 settimane): volontariato (attività sociali e sanitarie) presso baraccopoli a Nairobi, **Kenya**.
- 1998 (6 mesi): Sydney, **Australia**
- 1989-1995: soggiorni ripetuti annualmente in **Inghilterra e Scozia**, della durata media di un mese.
- 1991 - 2014: ripetuti soggiorni a **Mosca, San Pietroburgo e Odessa (Ucraina)**.

Altri paesi visitati: Austria, Bosnia, Francia, Grecia, Germania, Guyana Francese, Kenya, Irlanda, Messico, Paesi Bassi, Repubblica Ceca, Spagna, Thailandia, Ungheria.

Ultimo aggiornamento 4.12.2022